2011년 2월 14일 보낸 편지입니다.(1,099조회)

새 지도를 만든다
新しい地図を作る

"잘못 든 길이 지도를 만든다."
"間違って入った道が地図を作る"

아직 나 있지 않은 길을 가서 길을 만들어낸다는 뜻이다.
まだ私が持っていない道を行って道を作り出すという意味です

창의성은 새로운 길을 내는 것이다. 가끔 절벽을
創意性は新しい道を作り出すことだ。たまに絶壁に

만나기도 한다. 그렇지만 새로운 길을 찾으려면
あったりする。しかし、新しい道を探せば

그런 위험을 무릅쓰는 수밖에 없다.
そんな危険を冒すしかない

- 박웅현의《인문학으로 광고하다》중에서 -
- パク・ウンヒョンの<人文学で広告する>より -

* 길을 잘못 들었다고 낙심할 것 없습니다.
* 道を間違って入ったと落胆することはありません

나 있지 않은 길을 간다고 두려워할 것 없습니다.
私が持っていない道をいくんだと、恐れることはありません

절벽도 만나고 돌밭도 걷지만 그 고통과 수고 덕분에
絶壁に会って、石畑も歩くが、その苦痛と苦労のおかげで

없던 길이 생겨나고 새로운 지도가 만들어집니다.
無かった道を生み出して、新しい地図を作っていきます

그 길, 그 지도를 따라 많은 사람들이
その道、その地図によってたくさんの人々が

편안한 마음으로 오고갑니다.
平穏な心で行き来します

(2009년11월5일자 앙코르메일)
(2009年11月5日付アンコールメール)

창:의 [創意·刱意]
1. [명사·하다형 자동사] 創意; 新しい思いつき。
무릅쓰다
1. [타동사] 耐え忍ぶ; 押し切る; 冒す; いとわない。
광:고 [廣告]
1. [명사·하다형 타동사] 広告。
2. [명사·하다형 타동사] 世の中に広く知らせること。
잔돌-밭
1. [명사] 小石[砂利]の多い畑。
2. [명사] 砂利を広く敷きつめた所。

2011년 2월 15일 보낸 편지입니다.(2,117조회)

한 명 뒤의 천 명
一人の後ろの千人

"제 눈에는 고객이
"私の目には顧客が

한 분으로 보이지 않습니다.
一人では見えません

제가 고객에게 서비스를 올릴 때는
私が顧客にサービスを傾けるときは

고객 뒤에 계신 천 명의 또 다른 고객을 염두에 둡니다.
顧客の後にいらっしゃる千名のまたのほかの顧客を念頭におきます

그리고 고객은 제 일생에 단 한 번 만나는
そして顧客は、私の一生に一度あう

귀중한 분입니다. 소홀히 할 까닭이 없습니다."
貴重な方です。疎かにするわけがないです"

- 오세웅의《The Service 더 서비스》중에서 -
- オ・セウンの<The Serviceさらにサービス>より -

* '서비스'뿐만이 아닙니다.
* 'サービス'だけでは有りません。

모든 것은 한 사람에서 시작됩니다.
全てのことは一人から始まります

한 사람을 얻으면 천 사람을 얻을 수 있고
一人を得れば、千人を得ることができ

한 사람을 잃게 되면 천 사람을 잃게 됩니다.
一人を失えば、千人をうしなうようになります

육체의 눈이 아닌 마음의 눈(心眼)이 열려 있어야
肉体の目ではない、心の目が開かれていてこそ

앞에 있는 단지 한 사람을 바라보면서
前にあるただ一人を眺めながら

그 뒤의 천 사람을 볼 수 있습니다.
その後の千人を見ることができます。

(2009년11월17일자 앙코르메일)
(2009年11月17日付アンコールメール)

소홀-히 [疏忽-]
1. [부사] 疎かに; なおざりに。
까닭
1. [명사] 理由; わけ; 原因。
2. [명사] 胸算用; 下心; もくろみ; 秘められた考え。

2011년 2월 16일 보낸 편지입니다.(1,181조회)

나는 너무 행복하면 눈을 감는다
私はとても幸せなら、目を閉じる

너는 모를 것이다.
君は分からないだろう

나는 너무 행복하면 눈을 감게 된다.
私はとても幸せなら目を閉じるようになる

이 행복이 달아나지 않았으면 하고 바라는 간절함 때문이다.
この幸せが逃げなかったらと望む切実さのためだ

나는 너무 사랑하면 입을 다문다. 한 번 불러버리면
私はとても愛すれば、口を閉じる。一度呼んでしまえば

다시는 그 말과 똑같은 느낌으로는 부를 수가 없기
もう一度その言葉と同じ感じで呼ぶことができない

때문이다. 너는 이렇게 아프게 사랑하는
ためだ。君はこのようにつらく愛する

내 방식을 이해할 수 있을까.
私の方法を理解できるだろうか。

- 조진국의《사랑하지만, 사랑하지 않는다》중에서 -
- チョ・ジングクの〈愛さなければ、愛さない〉より -

* 너무 행복하면 눈을 감고,
* とても幸せなら目を閉じ

너무 사랑하면 입을 다무는 그 마음을 저도 이해합니다.
とても愛すれば口を閉じるその心を私も理解します。

뜬 눈으로는 도저히 감당할 수 없는 그 큰 행복감,
開いた目では到底やりとけることができないこの大きな幸せ

만 입이 있어도 말로는 형용할 수 없는 그 사랑,
一万の口があっても、言葉では形容できないその愛

그러니 눈을 감고 입을 다물 수 밖에요.
だから目を閉じて口を閉じるしかないでしょう

사랑이 클수록 고통을 동반합니다.
愛が大きいほど、苦痛を伴います

때론 너무 아파 견딜 수 없지만
たまには、とてもつらく、耐えることができないが

그건, 행복한 아픔입니다.
それは、幸せな痛みです。

(2009년11월18일자 앙코르메일)
(2009年11月18日付アンコールメール)

달아-나다
1. [자동사] 逃げる; 逃走する; 走り去る。
2. [자동사] なくなる; 落ちる; 吹っ飛ぶ。
간:절 [懇切]
1. [명사·하다형 형용사] 懇切; 非常に手厚く親切なこと; 切実なこと。
감당 [堪當]
1. [명사·하다형 타동사] 物事をよくやりこなすこと; うまくやりとげること。
형용 [形容]
1. [명사] 形容。
2. [명사·하다형 타동사] 事物の形。

2011년 2월 17일 보낸 편지입니다.(1,063조회)

당신만의 영웅
あなただけの英雄

당신이 미처
あなたがまだ

알아보지 못하고 있는
分かることができないでいる

당신만의 영웅은 없는가?
あなただけの英雄はいないのか？

당신의 삶에 아주 중요한 역할을 하고 있는
あなたの人生にとても重要な役割をしている

그 누군가에게 오늘 당장 감사의 뜻을 전하자.
その誰かに、今日すぐに感謝の意を伝えよう

그 영웅이 아니었다면 지금 당신의 삶이 어떻게
その英雄でなかったら、今のあなたの人生がどのように

되었을지 생각해 보자. 그리고 당신도 누군가의
なっていたのか考えてみよう。そしてあなたも誰かの

개인적인 영웅일 수 있다. 배려와 위로와 친절은
個人的な英雄であることができる。配慮と慰労と親切は

한 사람의 삶을 당신이 상상할 수 없을 정도로
一人の人生をあなたが想像することができない位に

심오하게 바꿔놓을 수 있다.
深く変えることができる

- 패트릭 헨리 휴스의《나는 가능성이다》중에서 -
- パトリック・ヘンリー・ヒューズの＜わたしは可能性だ＞より -

* 영웅이 누구일까요.
* 英雄は誰でしょうか

특히 '당신만의 영웅'은 누구입니까?
特に'あなただけの英雄'は誰でしょうか？

당신의 삶을 변화시킨 사람, 당신의 인생의 방향을
あなたの人生を変化させる人、あなたの人生の方向を

부정에서 긍정으로, 어두움에서 빛으로, 절망을 희망으로
否定から肯定に、暗さから光に、絶望から希望に

바꾸어 놓은 사람이 바로 당신만의 영웅이 아닐까요?
変える人がまさに、あなただけの英雄じゃないでしょうか？

그렇다면 당신도 누군가의 영웅이 될 수 있습니다.
そうすれば、あなたも誰かの英雄になることができます

더불어, 우리는 모두 서로가 서로에게
それとともに、私たちは全てお互いがお互いに

영웅이 될 수 있습니다.
英雄になることができます。

(2009년11월11일자 앙코르메일)
(2009年11月11日付アンコールメール)

미처
1. [부사] 못하다·모르다などとともに用いられて)ある時間·場所·段階に至らないさまを表わす:まだ; かつて; そこまでは…
심:오 [深奥]
1. [명사·하다형 형용사] 深奥; 極めて奥深いさま, また奥が深くてはかり知れないこと; 深遠。
더불다
1. [자동사·타동사] 不完全動詞。
2. [자동사·타동사] 助詞와·과の後に付いて더불어の形で使われる:いっしょにする; 共にする; 伴う; …

2011년 2월 18일 보낸 편지입니다.(2,927조회)

뼈저린 외로움
身にしみたつらさ

외로움을 겁내지 말라.
つらさを恐れるな

그대가 어디서 무엇을 하더라도
あなたがどこで何をしても

그대의 뼈저린 외로움은 물리칠 방도가 없으리니.
あなたの身にしみたつらさは跳ね除ける方法がないから

외로움은 평생의 동반자, 비록 그대가 마침내
つらさは、人生の同伴者、たとえあなたがついに

성인(聖人)의 반열에 오른다 하더라도
聖人の身分に上ったとしても

그놈은 한평생 그대 곁을
奴は一生あなたのそばを

떠나는 법이 없으리라.
離れないのだから

- 이외수의《여자도 여자를 모른다》중에서 -
- イ・ウェスの<女性も女性をしらない>より -

* 외로움이 없으면 산 사람이 아닙니다.
* つらさがなければ生きた人ではなりません

살아있는 사람만이 외로움에 뼈가 시립니다.
生きている人だけがつらさに骨が冷えます

너무도 춥고 아리지만 그 외로움 때문에 그리움과
とても寒く、痛いが、そのつらいときに恋しさと

사랑을 배우고 사람의 소중함을 알게 됩니다.
愛を学んで人の大切さをわかるようになります。

그리고 그 외로움 때문에 예술이 탄생되고
そしてそのつらさのために、芸術が誕生し

둘도 없는 걸작품이 태어납니다.
またとない傑作が誕生します

외로움을 겁내지 마십시오.
つらさを恐れないでください

(2009년11월6일자 앙코르메일)
(2009年11月6日付アンコールメール)

뼈-저리다
1. [형용사] 骨髄にしみる; 痛切に感じる。
겁-내다 [怯―]

1. [타동사] 恐れる; 怖がる; びくびくする; 臆する; びくつく。
물리-치다
1. [타동사] 受け取らない; はねつける; 拒む; 拒絶する。
2. [타동사] 撃退する; 追い払う。
비록
1. [부사] たとえ; もしそうであっても。
반열 [班列]
1. [명사] 位階の序列; 身分·等級の順序。
아리다
1. [형용사] 舌の感触がひりひりする; ぴりっと辛い。
2. [형용사] 傷口がちくちくと痛む; 刺すように痛む。
시리다
1. [형용사] しびれるほど冷たい; 冷たく感じる。
그리움
1. [명사] 恋しさ; 懐かしさ。
둘도 없다
1. [관용구] 二つとない; またとない; 掛け替えのない。

2011년 2월 19일 보낸 편지입니다.(640조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 홍석곤님께서 보내주신 아침편지 입니다.
今日は、ホン・ソッコンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

따뜻한 말은 공격하던 사람을 무장해제 시킨다
暖かい言葉は、攻撃した人を武装解除させる

말로 공격을 받으면
言葉で攻撃を受ければ

따뜻한 말로 대응하기는 정말 어렵다
暖かい言葉で対応するのは本当に難しい

말싸움에서 진정한 승리자는 누구인가?
口げんかで本当の勝利者は誰だろうか？

모든 말싸움에서 핏대올리고 소리높이고 얼굴 붉히며
全ての口げんかで青筋を立てて、声高に、顔を赤くさせながら

공격적으로 말하면 절대 이길 수 없다는 것이다.
攻撃的に話せば、絶対勝つことができないでしょう

사람의 신경회로가 그렇게 구성되어 있다.
人の神経回路がこのように構成されている

사람의 뇌속에는 '아미그달라'라는 단백질이 들어 있다.
人の脳の中には'扁桃体'という、たんぱく質が入っている

듣기 싫은 말이 들리면 뇌에 입력되지 않도록 차단하는 물질이다.
聞きたくない言葉が聞こえれば、脳に入力されないように遮断する物質だ

우리 몸은 공격적이고 날선 말을 들으면 생존본능에 의해
私たちの体は攻撃的で、刃が立った言葉を聞けば生存本能によって

아미그달라가 활발하게 활동하도록 만들어졌다.
扁桃体が活発に活動するように作られていた。

따뜻한 말은 공격하던 사람을 무장해제 시키는
温かい言葉は攻撃した人を武装解除させる

이유도 여기에 있다.
理由もここにある

- 이정숙의《상처주지 않는 따뜻한 말의 힘》중에서 -
- イ・ジョンスクの<傷つかない暖かい言葉の力>より -

* 2008년 미국 민주당 대통령후보 경선에
* 2008年アメリカ民主党大統領候補選挙に

참여했던 버락오바마. 그는 자신을 깎아내리는 독설을
参加していたバラクオバマ。彼は自分をけなす毒舌を

따뜻한 말로 대응해 결국 미국 대통령자리에 까지 올랐다.
温かい言葉で対応して結局アメリカ大統領の地位まで上り詰めた

가장 날선 설전이 필요한 선거전에서도 마지막 이기는 사람은
一番刃がたった舌戦が必要だった選挙戦でも最後に勝つ人は

결국 따뜻하게 말하는 사람이다. 햇빛이 두꺼운 외투를 벗겨내듯
結局温かく話す人だ。日差しが熱くコートを脱がすように

따뜻한 말은 서로의 마음을 열게 해 진실이 통하는
温かい言葉はお互いの心を開くようにして真実が通じる

좋은 소통의 통로가 된다.
よい疎通の通路になる

무:장 해:제 [武装解除]
1. [명사·하다형 자동사] 武装解除。
핏-대
1. [명사] 血管; 血筋; 青筋。
아미그달라 amygdala
扁桃体(Amygdala)
깎다
1. [타동사] 削る; そぐ; 切る。
2. [타동사] 刈る; 剃る。
독설 [毒舌]
1. [명사] 毒舌; ひどく意地の悪い皮肉; 辛辣な悪口。
설전 [舌戦]
1. [명사·하다형 자동사] 舌戦; 口論; 言い争うこと。
외:투 [外套]
1. [명사] 外套; オーバー。
 ポスターをはが·す → はが·す
포스터를 벗겨내다.